

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



The Tin Woodman of Oz

铁皮樵夫

[美] 鲍姆 著 / 陈起永 猴哥 等 编译



清华大学出版社

014006286

H319.4:I
1640



名著双语读物·中文导读+英文原版



The Tin Woodman of Oz

铁皮樵夫

[美] 鲍姆 著 / 陈起永 猴哥 等 编译



北航

C1693573

清华大学出版社
北京

H319.4:I

1640

内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《铁皮樵夫》是其中的系列故事之一。铁皮樵夫决定回温基乡寻找他年少时的恋人:妮米·埃米,并让她成为美丽的温基王后。稻草人和流浪者伍特是他这次的新旅伴,在闯过了女巨人尤普太太的恐怖城堡、卢恩人的奇妙森林、险象环生的隐形乡、有惊无险的龙穴等等之后,一桩更神奇的事情在等待着他们——妮米·埃米是否还在孟奇金乡大森林里苦苦地等待着她的恋人呢?事实证明,在她那美丽整洁的新家,有一个所有人都意想不到的出现了……

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

铁皮樵夫=The Tin Woodman of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;陈起永等编译. —北京:清华大学出版社,2013

ISBN 978-7-302-33240-4

I. ①铁… II. ①鲍… ②陈… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第166015号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:9.125 字 数:245千字

版 次:2013年10月第1版 印 次:2013年10月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:25.00元

产品编号:054276-01

前言

莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共 14 册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事，



书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。

对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由陈起永、猴哥编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com) 2013 年 10 月



1. 流浪者伍特/

Chapter 1 Woot the Wanderer..... 1

2. 铁皮樵夫的心/

Chapter 2 The Heart of the Tin Woodman..... 14

3. 绕远道/

Chapter 3 Roundabout..... 25

4. 卢恩威尔的卢恩人/

Chapter 4 The Loons of Loonville..... 35

5. 女巨人尤普太太/

Chapter 5 Mrs. Yoop, the Giantess..... 55

6. 尤库霍人的魔法/

Chapter 6 The Magic of a Yookoohoo..... 70

7. 花边围裙/

Chapter 7 The Lace Apron..... 87

8. 森林深处的危险/

Chapter 8 The Menace of the Forest..... 96

9. 爱争执的龙/

Chapter 9 The Quarrelsome Dragons..... 110

10. 快腿托米/

Chapter 10 Tommy Kwikstep..... 119



11. 金珠儿的大农场/	
Chapter 11 Jinjur's Ranch.....	131
12. 奥兹玛与多萝茜/	
Chapter 12 Ozma and Dorothy.....	143
13. 恢复原貌/	
Chapter 13 The Restoration.....	153
14. 绿猴子/	
Chapter 14 The Green Monkey.....	166
15. 铁皮人/	
Chapter 15 The Man of Tin.....	172
16. 菲特上尉/	
Chapter 16 Captain Fyter.....	183
17. 库一克里普的工厂/	
Chapter 17 The Workshop of Ku-Klip.....	190
18. 铁皮樵夫与自己交谈/	
Chapter 18 The Tin Woodman Talks to Himself.....	196
19. 隐形之乡/	
Chapter 19 The Invisible Country.....	214
20. 留宿/	
Chapter 20 Over Night.....	237
21. 七彩姑娘的魔法/	
Chapter 21 Polychrome's Magic.....	246



22. 妮米·埃米/	
Chapter 22 Nimmie Amee	258
23. 穿过地道/	
Chapter 23 Through the Tunnel	269
24. 尾声/	
Chapter 24 The Curtain Falls	275

1. 流浪者伍特

灿烂的阳光低悬于埃兹图姆基多的上空，为亮闪闪的铁皮城堡镀上了光辉的金彩。这时，从一条蜿蜒曲折的小路上，走来了一个叫伍特的流浪者。

铁皮樵夫和他的朋友稻草人坐在大厅里，听说有陌生人来，都非常高兴。而伍特对铁皮樵夫的来历也感到很好奇。

“这事说来话长，”铁皮樵夫说，“只要你愿意听，我就愿意为你重复一遍我的奇遇。”

“乐意至极。”

“我并不是生来就是铁皮做的。”国王开始说他的故事了。他告诉伍特，从前他住在英格兰温奇金乡，职业是樵夫。后来却因为爱上了一个叫妮米·埃米的漂亮的温奇金姑娘而被坏女巫报复，被砍掉了腿。幸而有一个技艺高超的铁匠，为他做了铁皮腿。女巫知道后勃然大怒，又把他的胳膊砍掉了，但他倒也不在意，因为妮米依然爱着他。

1. 流浪者伍特

Chapter 1 Woot the Wanderer



灿烂的阳光低悬于奥兹国温基乡的上空，为亮闪闪的铁皮城堡镀上了光辉的金彩。这时，从一条蜿蜒曲折的小路上，走来了一个叫伍特的流浪者。

铁皮樵夫和他的朋友稻草人坐在大厅里，听说有陌生人来，都非常高兴，而伍特对铁皮樵夫的来历也感到很好奇。

“这事说来话长，”铁皮樵夫说，“只要你愿意听，我就愿意为你重复一遍我的奇遇。”

“乐意至极。”

“我并不是生来就是铁皮做的，”国王开始说他的故事了。他告诉伍特，从前他住在奥兹国孟奇金乡，职业是樵夫。后来却因为爱上了一个叫妮米·埃米的漂亮的孟奇金姑娘而被坏女巫报复，被砍掉了腿。幸而有一个技艺高超的铁匠，为他做了铁皮腿。女巫知道后勃然大怒，又把他的胳膊砍掉了，但他倒也不在意，因为妮米依然爱着他。



流浪者伍特

The Tin Woodman sat on his glittering tin throne in the handsome tin hall of his splendid tin castle in the Winkie Country of the Land of Oz. Beside him, in a chair of woven straw, sat his best friend, the Scarecrow of Oz. At times they spoke to one another of curious things they had seen and strange adventures they had known since first they two had met and become comrades. But at times they were silent, for these things had been talked over many times between them, and they found themselves contented in merely being together, speaking now and then a brief sentence to prove they were wide awake and attentive. But then, these two quaint persons never slept. Why should they sleep, when they never tired?

And now, as the brilliant sun sank low over the Winkie Country of Oz, tinting the glistening tin towers and tin minarets of the tin castle with glorious sunset hues, there approached along a winding pathway Woot the Wanderer, who met at the castle entrance a Winkie servant.

The servants of the Tin Woodman all wore tin helmets and tin breastplates and uniforms covered with tiny tin discs sewed closely together on silver cloth, so that their bodies sparkled as beautifully as did the tin castle—and almost as beautifully as did the Tin Woodman himself.

Woot the Wanderer looked at the man servant—all bright and glittering—and at the magnificent castle—all bright and glittering—

and as he looked his eyes grew big with wonder. For Woot was not very big and not very old and, wanderer though he was, this proved the most gorgeous sight that had ever met his boyish gaze.

"Who lives here?" he asked.

"The Emperor of the Winkies, who is the famous Tin Woodman of Oz," replied the servant, who had been trained to treat all strangers with courtesy.

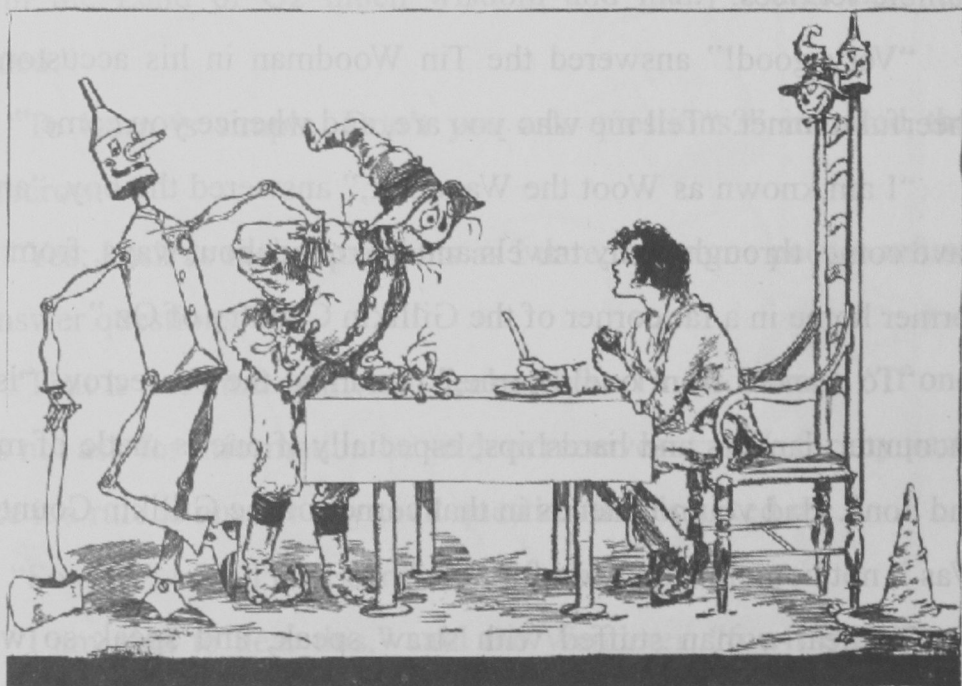
"A Tin Woodman? How queer!" exclaimed the little wanderer.

"Well, perhaps our Emperor is queer," admitted the servant; "but he is a kind master and as honest and true as good tin can make him; so we, who gladly serve him, are apt to forget that he is not like other people."

"May I see him?" asked Woot the Wanderer, after a moment's thought.

"If it please you to wait a moment, I will go and ask him," said the servant, and then he went into the hall where the Tin Woodman sat with his friend the Scarecrow. Both were glad to learn that a stranger had arrived at the castle, for this would give them something new to talk about, so the servant was asked to admit the boy at once.

By the time Woot the Wanderer had passed through the grand corridors—all lined with ornamental tin—and under stately tin archways and through the many tin rooms all set with beautiful tin



铁皮樵夫和稻草人对伍特十分欢迎

furniture, his eyes had grown bigger than ever and his whole little body thrilled with amazement. But, astonished though he was, he was able to make a polite bow before the throne and to say in a respectful voice: "I salute your Illustrious Majesty and offer you my humble services."

"Very good!" answered the Tin Woodman in his accustomed cheerful manner. "Tell me who you are, and whence you come."

"I am known as Woot the Wanderer," answered the boy, "and I have come, through many travels and by roundabout ways, from my former home in a far corner of the Gillikin Country of Oz."

"To wander from one's home," remarked the Scarecrow, "is to encounter dangers and hardships, especially if one is made of meat and bone. Had you no friends in that corner of the Gillikin Country? Was it not homelike and comfortable?"

To hear a man stuffed with straw speak, and speak so well, quite startled Woot, and perhaps he stared a bit rudely at the Scarecrow. But after a moment he replied:

"I had home and friends, your Honorable Strawness, but they were so quiet and happy and comfortable that I found them dismally stupid. Nothing in that corner of Oz interested me, but I believed that in other parts of the country I would find strange people and see new sights, and so I set out upon my wandering journey. I have been a wanderer for nearly a full year, and now my wanderings have brought me to this splendid castle."

"I suppose," said the Tin Woodman, "that in this year you have seen so much that you have become very wise."

"No," replied Woot, thoughtfully, "I am not at all wise, I beg to assure your Majesty. The more I wander the less I find that I know, for in the Land of Oz much wisdom and many things may be learned."

"To learn is simple. Don't you ask questions?" inquired the Scarecrow.

"Yes; I ask as many questions as I dare; but some people refuse to answer questions."

"That is not kind of them," declared the Tin Woodman. "If one does not ask for information he seldom receives it; so I, for my part, make it a rule to answer any civil question that is asked me."

"So do I," added the Scarecrow, nodding.

"I am glad to hear this," said the Wanderer, "for it makes me bold to ask for something to eat."

"Bless the boy!" cried the Emperor of the Winkies; "how careless of me not to remember that wanderers are usually hungry. I will have food brought you at once."

Saying this he blew upon a tin whistle that was suspended from his tin neck, and at the summons a servant appeared and bowed low. The Tin Woodman ordered food for the stranger, and in a few minutes the servant brought in a tin tray heaped with a choice array of good things to eat, all neatly displayed on tin dishes that were